

**ERROBIKO FESTIBALA 2008**  
**ITXASSOU**  
**UZTAILA 17 - 18 - 19 JUILLET**

**Expositions**

- **Jean-Patrick MAGNOAC** : sculptures à Sanoki et trames peintes dans les paysages d'Itxassou du 17 au 30 juillet.
- « **Le Tout-Monde des enfants d'Itxassou** » à Ateka du 8 au 30 juillet.
- « **Mai 68 et la Revue Murale de poésie s'affiche** » les 17, 18, 19 juillet à Atharri
- « **Batekmila - Les Mondes basques : exposition de l'Institut Culturel Basque** du 7 juillet au 15 août à l'annexe du « Mur à gauche » de Cambo. En partenariat avec Errobiko Festibala pendant la durée du festival.



Maitena Duhalde

© Cristian Martinez

**Stages et ateliers avec des artistes**

- **Voix et chant** avec David Goldworthy du Roy'art théâtre et Beñat Achiary du CNR Bayonne - du 14 au 17 juillet à Itxassou
- **Danse et paysage** avec Franck van de Ven (Amsterdam) Stage intensif du 11 au 18 juillet à Macaye et Cambo.
- **Atelier de tambourins/pandero** avec le virtuose italien Carlo Rizzo les 17 et 18 juillet pendant Errobiko Festibala à Itxassou
- **Bibliothèque Nomade** : 16 au 19 juillet à Itxassou
- **Ateliers du 15 au 18 à Itsasu** : Arts plastiques - Multimedia - Écriture - Danse - Percussions - Audiovisuel - Masques - Tai chi



Carlo Rizzo

© Elio Guidi

**Le « village » d'Atharri**

livres, disques, artisanat d'art, commerce équitable...

**Renseignements :**

06 33 72 55 53 et 06 30 61 90 09  
 Inscriptions aux stages : 06 13 13 10 88  
 Inscriptions aux ateliers : 06 08 14 07 14  
 Balades musicales enfants : 06 76 77 38 47  
<http://errobikofestibala.free.fr>

Le festival accueille avec plaisir de nouveaux volontaires  
 Contactez-nous !

**LE CHANT, FORCE DE VIE**  
**KANTUA, BIZIAREN ITURRI**

**Kantuz sortu naiz eta kantuz nahi bizi**  
**Né en chantant, je veux vivre en chantant**

Ce chant basque bien connu nous conte comment le chant accompagne toutes les étapes de la vie, comment il est, même dans les situations les plus extrêmes (exemple du camp d'internement de Gürs), un refuge de l'énergie vitale, une brasse de la mémoire qui se transmet.

Mémoire vivante, il l'est dans le chant des griots, présence ardente ou flamme claire dans le chant d'Argentine ou de Lettonie. Sérénité, force, joie dans le chant des femmes africaines et des nouveaux troubadours urbains.

Cette 13<sup>e</sup> édition nous permettra d'explorer toutes ces dimensions, elle est la première pierre que nous posons jusqu'à la pastorale urbaine de 2010.



Beñat Achiary avec le chœur Ama Lur

© DR

*Kantuaren inguruan deliberatu dugu lan egitea heldu diren 3 urte haue-  
 tan Ezkandrai elkartearen kideekin, artista eta lagun ainitz gomiatutz.  
 Eta nola ez aipa hemen Josean ARTZE gure olerkariak eskaintzen  
 dauzkigun hitzak :*

*Iturri zaharretik  
 edaten dugu  
 ur berria edaten  
 hitz berria aditzen  
 kantu zilarra entzuten  
 beti berri den kantua  
 betiko isiltasun zaharretik.*

*Ez da enea kantua  
 ez da zuena, oraino  
 nahiz eta nigan,  
 nahiz eta zuengan  
 guztiongan betidanik dztan  
 ernatzeko zorian,  
 loratzeko zain*

*Ez dagokio besterik kantariari,  
 kantatzen uztea kantuari*

*Hegaldatzea besterik  
 ez zaio geratzen  
 bihotzetik beste bihotzen bila*

*Goazen bertsu horiek zabaltzen dituzten bideetan... eta deneri ongi  
 etorri bero bat Errobiko Festibalean.*

Beñat Achiary

**erro  
 biko  
 festi  
 bala**

Festival de création en Pays Basque

**Itxassou  
 Itsasu  
 2008**

Jean Patrick MAGNOAC

Yousouf Tata Cissé  
 Yane Mareine  
 Barbara Luna  
 Omar Sosa  
 Afreecanos  
 Perrine Fifadji  
 Bernard Lubat  
 Beñat Achiary  
 André Dion  
 Sandra N'Kake  
 Chœur Putni

**Uztaila 17-18-19 Juillet**

<http://errobikofestibala.free.fr>



SAI INFOCOMPO - RCS 321 944 001 00064 - Ne pas jeter sur la voie publique

# Pré-programme

Ortzeguna **UZTAILA 17 JUILLET** Jeudi

Ortzirala **UZTAILA 18 JUILLET** Vendredi

Larunbata **UZTAILA 19 JUILLET** Samedi

*Le jeudi et le vendredi de 10h à 13h, suite des stages (pandero, danse, chant...)... Atelier des écritures... Pliage d'origamis jusqu'au samedi... Voir au verso...*

**17h : « Le chant entendu par les poètes »**

Conférence-spectacle à Sanoki avec le chercheur malien **Youssef TATA CISSE** (CNRS, Musée de l'Homme), l'écrivaine **Martine LE COZ** et des poètes basques.

**19h : Inauguration du festival et expos**

Triki-pandero-chant avec Maitena Duhalde

**à partir de 20h : bar et tapas**

**21h30 : La nuit des Griots**



© DR  
Yane Mareine

- **Samir Ellook** (chanteur marocain de Bayonne) et Lionel Perez (guitare)... dans les volutes d'un chant habité par les maîtres soufis
- **Perrine Fifadji** (chanteuse béninoise) Le chant de la femme qui se libère.
- **Yane Mareine** (chanteuse des Caraïbes) « Le chagrin du zèbre » de Martine le Coz

► **Hitza pitz... ivresse du chant**  
**Bernard Lubat** (aux accents gasconcupains), **Sandra N'Kake** (chant Yaoundé/Cameroun), **Chico** (rap berbero-toulousain), **Michel Queuille** (Fender Rhodes) et **Julen Axiari** (percussions)... avec des bertsularis, poètes basques improvisateurs dans la nuit des griots...



Sandra N'Kake

Création... tradition... les cultures se rencontrent dans le brasier des rythmes, dans le volcan de la parole et du chant.

*Ohidura bat bilakatu da... Errobiko Festibala hasten dugu mintzaldi bat antolatuz artista eta ikerlari batzuekin... Aurten, Youssef Tata Cissé ikerlari handia gomitatzen dugu, Afrikako « griots » diren ohiduretz mintzatzeko. Berarekin harremanetan sartuko dira euskal olerkari, kantari eta idazle batzu. Hemen ere, kantuz kondatzen ditugu lehengo eta oraiko gertakariak, amodioak, penak... kantuarekin biziaren mamia sendiarazten dugu eta betidanik kantuak indarra emaiten dauku, pizten gaitu!  
« Kantu berri, betiko kantu... » Afrikako, Karaibeko, Kaskoin aldeko, Euskal Herriko kantari batzuekin, hitza pizteko aho eta abots guzietan!*

**10h : « Les Femmes et le chant »**

Conférence-spectacle à Elizaldia avec l'écrivaine **Martine LE COZ**, la chanteuse argentine **Barbara LUNA**, la chanteuse béninoise **Perrine FIFADJI**, la chanteuse et chef de chœur de Lettonie **Antre DREGE**, l'écrivaine basque **Itxaro BORDA** et **Yane Mareine**.

**13h et 19h : les repas d'Atharri**



J.-C. Irigoien

**14h 30 à 19h 30 : Au pré des artistes - Atharri** présenté par **M. Lafaurie** et **A. Benhammouda**, GRATUIT concerts, rencontres, échanges, improvisations, instincts de lectures, danse, L. Bernays et L. Mollier (chant), M. Prual (électro-ac), G. Claus (violoncelle), les bidarraitars Rachid et Farida... programme en cours...

**15h : Promenons-nous dans les bois...**

Balade musicale pour les enfants sur les sentiers et les collines d'Ixassou, créée par **J.-C. Irigoien**, **Iris Tellechea** et une dizaine d'artistes (conteuses, musiciens, danseuses, chanteurs...) - suivi d'un goûter...



Putni

**21h30 : Femmes de danses et de chants**

- **Putni** - Chœur de femmes de Lettonie dirigé par Antre Drege.
- **La danse du chant** - poésie du Palestinien M. Darwich, composition musicale de Jésus Aured, chorégraphie de **Gaël Domanger** avec 2 danseuses du Pays basque.



Barbara Luna

© Peter Gabor

► **Barbara LUNA**, chant de braise Argentine avec les musiciens, S. Quezada (percussions), A. Pacin (guitare, violon), H. Gomez (percussions), J.C. Gaviria (claviers, mandoline), G. Benavides (contrebasse)... candombé, tango, jazz, salsa...

passionaria du chant argentin, son pouls bat aux rythmes du monde.

**24h - « Sonnaillles »... sous les étoiles**

Création électro-acoustique d'**André DION**, dans l'univers des bergers basques et béarnais... sonnaillles et voix répondent aux constellations, avec la participation de J.-F. Tisner, Tai Cosi, M. Mendizabal.

*Errobiko Festibalaren bigarren egunean, kantari eta idazle andere batzuek beren lekukotasun kartsuak emanen dauzkigute. Kantuak hautatzen balinbadu kantaria, berezitasun bat badea emazte bat hautatzen duelarik? Guttienik, erraiten ahal ginuke bakotzak bere nortasunarekin kantazten duela eta, bistan da... emazte batek, emazte baten gisa... bere bizian senditzen duen guziarekin.  
Goizetik arrats arte ortzirale huntan, plazer handi batekin eskaintzen dauzkizuegu aurten etortzen diren emazteen kantu kartsuak!*

**10h : « Le chant, force vitale...**

**...Gürs rendez-vous ultime du chant »**  
Gürs, lieu d'enfermement, fut aussi un lieu de résistance par le chant, par les arts qui sont source de vie!  
Conférence-spectacle à Elizaldia avec **Emile Vales**, **Pascal CONVERT**, **Josu CHUECA**, **Isabelle LOUBÈRE**, des témoins et descendants de prisonniers...



© DR

**13h et 19h : les repas d'Atharri**

**14h 30 à 19h 30 : Au pré des artistes Atharri - GRATUIT** présenté par **M. Lafaurie** et **A. Benhammouda**. I. Loubère (texteuse), F. Corneloup (Sax), I. Borda (poète), J.-C. Enrique (txalaparta), conte et koto, S. Creppy et C. Escudero (improvisation poétique)... programme en cours...

**15h : Promenons-nous dans les bois...**

Balade musicale pour les enfants (voir vendredi)

**18h : Partie de pelote**, au fronton avec Itsasuarrak et le groupe de musique de danse Pumpeka.

**21h30 : Tropicales... de Maurizia à Cuba**

► **Panderoaren hatsa... le souffle du pandero** joueurs de pandero et chanteuses menés par **Carlo RIZZO**

► **Duo Omar SOSA Beñat ACHIARY**  
À l'occasion de ses 20 ans, le festival Tribu de Dijon rassemble le chanteur basque et le musicien cubain en mai 2008 pour un duo de sons et chants de la terre... suites lors du rendez-vous d'Ixassou le 19 juillet!

► **Omar SOSA Afreecanos** avec **Julio Barreto** à la batterie, **Childo Tomas** à la basse et **Mola Sylla** au m'bira et au chant... Omar Sosa pianiste fantastique dont la musique se teinte de jazz, il poursuit sa quête vers l'Afrique des origines et ses richesses inouïes qui ont ensemencé la terre entière...



Omar Sosa

*Denek ezagutzen dugu, edo entzun dugu, Gürs-eko zelai-presondegiaren errealtate gogorra. Han iraun dutenek kondatzen dauzkigute nola abestiak, antzerkiak, ekai-lanak... laguntzen duten bizirik jarraitzeko baldintza zailenetan. Artea... biziaren iturri!  
Dudarik gabe, Errobiko Festibalean entzuten ditugun musikariet biziaren indar hori sendiaraziko daukute: panderoaren hatsa eta erritmoan, Kubako Omar Sosa eta Euskal Herriko Beñat Achiary bikotearen soinuetan, Afreecanos taldearen musika beroan!*